

М.П. Коваленко, Е.А. Руцкая

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

К ВОПРОСУ О ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОМУ АУДИРОВАНИЮ НА ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

В статье выделены некоторые принципы обучения переводческому аудированию с учетом специфических характеристик данного вида речевой деятельности и особенностей овладения вторым иностранным языком. Рассматривается организация процесса обучения на основе разработанных авторами статьи упражнений к учебному видеокурсу.

Ключевые слова: обучение второму иностранному языку, переводческое аудирование, аудитивная компетенция, профессионально-ориентированное обучение, упражнения в аудировании, видеокурс.

Обучение будущих переводчиков второму иностранному языку предполагает овладение им как средством общения (наравне с первым иностранным языком) в рамках формирования переводческой компетенции. Однако на практике процесс овладения видами речевой деятельности на втором иностранном языке связан с рядом трудностей, так как многие студенты начинают изучать язык на первом курсе «с нуля», у них в запасе относительно мало времени для накопления речевого опыта. Сформированные к этому времени навыки и умения различных видов речевой деятельности на первом иностранном языке могут оказывать как положительное, так и отрицательное влияние на формирование навыков и умений при изучении второго языка.

В процессе профессиональной подготовки устных переводчиков, в том числе при овладении вторым иностранным языком, важная роль принадлежит обучению речевой деятельности аудирования, так как рецептивная компетенция понимания информации высказывания (применительно к устному переводу – аудитивная) наряду с продуктивной компетенцией формулирования мыслей своего высказывания является неотъемлемой составляющей переводческой компетенции [1, с. 25]. Под аудитивной компетенцией переводчика понимается сложная лингвокогнитивная характеристика, позволяющая переводчику решать общие профессиональные задачи путем осуществления речевой деятельности аудирования [2, с. 43]. Данная компетенция включает в себя знаниевую составляющую, навыки и умения переводческого аудирования, которые формируются в процессе обучения аудированию в рамках практического курса иностранного языка.

Целью данной статьи является рассмотрение некоторых особенностей организации профессионально-ориентированного обучения аудированию на немецком как втором иностранном языке на примере обучения студентов 1-го курса бакалавриата (профиль «Перевод и переводоведение», первый иностранный язык – английский).

Как отмечает И.Л. Бим, изучение немецкого как второго иностранного языка после английского связано, с одной стороны, с проблемой интерференции, с другой стороны – с возможностью положительного переноса [3, с. 7]. Поэтому представляется целесообразным изучение немецкого как второго языка во взаимосвязи с английским. Это особенно важно при обучении студентов-переводчиков, так как одной из важнейших предпосылок формирования переводческой компетенции является переводческий билингвизм как активное, параллельное, координативное владение двумя языками [4, с. 46]. Изучение второго иностранного языка создает предпосылки для формирования переводческого полилингвизма.

В условиях профессиональной подготовки переводчиков большое значение имеет профессионально-ориентированный характер учебного процесса, в частности, учет специфических характеристик и взаимосвязи различных видов речевой деятельности в рамках устного или письменного перевода.

Аудирование в устном переводе соотносится с первым компонентом речевой деятельности единицы устного перевода, которая представляет собой единство двух компонентов – смыслового вербального решения на основе умозаключающей деятельности и речевого коммуникативного поступка с текстом-высказыванием [5, с. 6]. Переводческое аудирование рассматривается как устная рецептивная речевая деятельность, целью которой является формирование программы текста-высказывания перевода [6, с. 106]. Восприятие, осмысление и понимание звучащего текста в ситуации устного перевода сопровождается письмом-фиксацией ключевой информации. Следует также отметить, что аудирование и говорение в устном переводе находятся в тесной взаимосвязи, так как переводчик воспринимает, осмысляет и понимает исходное сообщение с целью передать его смысловое содержание во вторичном тексте-высказывании.

Особенности изучения второго иностранного языка и специфические характеристики переводческого аудирования как особого вида речевой деятельности позволяют выделить следующие принципы организации обучения переводческому аудированию на втором иностранном языке:

1. Использование небольших по продолжительности звучания фрагментов (начиная с фрагментов длительностью несколько минут), содержащих законченную мысль.

2. Управление процессом восприятия, осмысления и понимания звучащего сообщения с помощью инструкции к упражнению. Инструкция-задание сообщает тему или проблему звучащего текста, цель и способ осуществления действия или деятельности в переводческом аудировании. Благодаря этому обеспечивается коммуникативная направленность упражнения.

3. Наличие вербальной информационной основы речевой деятельности аудирования [7], позволяющей компенсировать ограниченность словарного запаса студентов, недостаточную сформированность навыков аудирования. Информационная основа в виде ключевых слов и словосочетаний, таблицы с вопросами способствует восприятию лексических единиц как средств, передающих смысловое содержание и позволяющих реципиенту далее самому сформулировать связную, законченную мысль.

4. Установка на письменную фиксацию ключевых слов и словосочетаний, предикатов к теме в процессе выполнения упражнений в аудировании.

5. Наличие экстралингвистического контекста как дополнительного источника информации и объекта восприятия в условиях переводческого аудирования. Это обуславливает важность использования видеодискурса.

Главной единицей обучения являются речевые упражнения в аудировании к видеокурсу Deutsch Plus, которые выступают в качестве средства формирования рецептивной компетенции на втором иностранном языке. Данный видеокурс Би-би-си был разработан для студентов, начинающих изучать немецкий язык после английского. Videокурс сделан в виде телесериала, состоящего из 20 эпизодов (длительность каждого эпизода – 14 минут). Авторами данной статьи к каждой серии были разработаны упражнения, направленные на формирование навыков и умений переводческого аудирования.

Упражнения к видеокурсу включают три группы: 1) подготовительные упражнения; 2) аудитивные упражнения; 3) упражнения в говорении. Подготовительные упражнения предполагают чтение текста или диалога небольшого объема, содержание которого относится к той же предметной сфере, что и следующий эпизод фильма. Цель упражнений данного этапа – знакомство с тематической областью, с лексическими единицами, отражающими предметное содержание конкретного тематического подраздела, в их взаимосвязях, а также формирование лексических навыков чтения и говорения. Инструкция к упражнению задает установку на понимание основной информации и использование ее в собственном высказывании. Например, перед чтением текста на тему *Begrüßung und Verabschiedung* («Приветствие и прощание») студенты получают следующую инструкцию: «Прочитайте текст и ответьте на вопросы: а) Какое выражение (словосочетание) Вы использовали бы, приветствуя своего друга, который приехал из Германии? б) Что можно сказать на

прощание своему начальнику? с) Как бы Вы поздоровались со студенткой из южного региона Германии?».

Следующее задание предваряет чтение диалога, посвященного ситуации обслуживания в банке: «Прочитайте диалог и ответьте на вопросы: а) С какой целью Алекс приходит в банк? б) Что клиент должен предъявить служащему в банке, чтобы открыть счет? в) Когда Алекс получит свою банковскую карту?».

Таким образом, снимаются лексические трудности, которые могут возникнуть при последующем восприятии, осмыслении и понимании звучащей речи, создаются предпосылки для функционирования вероятностного прогнозирования на вербальном и невербальном уровне в процессе аудирования.

Упражнения в аудировании можно классифицировать по следующим признакам:

1. Вид аудирования: глобальное / детальное / селективное.
2. Цель упражнения: формирование конкретных навыков и умений аудирования.
3. Степень самостоятельности выполнения упражнения: наличие / отсутствие информационной основы речевой деятельности аудирования.
4. Монолингвальные / билингвальные упражнения.

Упражнения, направленные на глобальное аудирование, предполагают выделение ведущей темы сообщения (диалога) и сопровождаются инструкциями следующего типа: «Посмотрите отрывок из эпизода. Зафиксируйте тему разговора Анны и Нико»; «Посмотрите фрагмент эпизода и ответьте на вопрос, что произошло утром в офисе компании Deutschland Plus»; «Посмотрите эпизод. Скажите, чем был занят Нико в выходные». При осуществлении детального аудирования студенты получают следующие задания: «Посмотрите несколько фрагментов из фильма. Впишите в таблицу слова и словосочетания, сообщающие информацию о главном персонаже»; «Посмотрите эпизод. Заполните таблицу, отвечая на вопросы, куда должен был пойти Нико в свой первый рабочий день и что он должен был сделать»; «Посмотрите фрагмент фильма. Дополните цепочку ключевых слов недостающими лексическими единицами и скажите, какую информацию они передают». Селективное аудирование предполагает осмысление и понимание небольшого сегмента информации, например, при просмотре эпизода студенты фиксируют формулы приветствия и прощания, используемые в разное время суток, выражения, которые используются при телефонном разговоре и т.п.

В зависимости от направленности аудитивных упражнений на формирование конкретных навыков и умений необходимо выделить упражнения, ориентированные на формирование навыков осмысления, понимания и выделения темы сообщения (диалога), а также предикатов к теме, ключевых слов

и словосочетаний, понимания значения новых лексических единиц на основе контекста, восприятия, осмысления и понимания информации на основе данных синонимичных выражений, а также на основе эквивалентных выражений на русском языке. Цель других упражнений – формирование умений осмысления и понимания главной проблемы, которая рассматривается в конкретном фрагменте фильма, выявления причинно-следственных связей на основе вербального и невербального контекста, интерпретации невербального и экстралингвистического компонентов сообщения.

Упражнения в говорении можно в целом разделить на репродуктивные и продуктивные упражнения. К репродуктивным относятся, во-первых, упражнения, направленные на воспроизведение диалогов из фильма. Данные упражнения обеспечивают совершенствование слухо-произносительных и ритмико-интонационных навыков, недостаточная сформированность которых затрудняет осуществление аудирования на втором иностранном языке. Кроме того, к этой же группе можно отнести упражнения в репродуктивном говорении, например: «Используя заполненную в процессе аудирования таблицу, сообщите, чему посвящен репортаж, который ведет фрау Вайс», «Опираясь на зафиксированные в процессе аудирования ответы на вопросы, расскажите, о чем говорили Анна и Нико». Упражнения этого вида предполагают передачу содержания исходного сообщения в собственном высказывании и способствуют формированию лексических навыков и умений говорения.

При выполнении продуктивных упражнений формируются как лексические, грамматические и фонетические навыки говорения, так и умения диалогического и монологического говорения: студенты создают и инсценируют собственные диалоги к заданным коммуникативным ситуациям или делают монологические высказывания, содержащие аргументированную оценку событий, персонажей фильма, высказывания, констатирующие причинно-следственные связи событий и т.д. Например: «Составьте и инсценируйте диалог к следующей ситуации: Вы берете интервью для телепередачи, задавая посетителям кафе вопросы относительно их кулинарных предпочтений»; «Составьте и инсценируйте диалог к следующей ситуации: Вы работаете в немецкой фирме, в отделе по работе с персоналом и помогаете иностранному сотруднику заполнить заявление о приеме на новую должность»; «Скажите, кто из персонажей фильма нравится Вам и почему? Назовите черты их характера», «Объясните, почему коллеги называют Нико компьютерным гением», «Расскажите, с какой целью фрау Вайс и Анна наносят визит комиссару Шлеммеру».

Заключительным этапом работы над каждым эпизодом является усвоение ключевых выражений, речевых оборотов, употребление которых характерно для различных ситуаций повседневного общения и профессиональной

коммуникации. Студенты усваивают данные выражения на немецком языке и соотносят их с эквивалентными для данного контекста английскими выражениями. Это помогает осознать степень сходства и различия в формулировании идентичного содержания на разных языках. Понимание общих и различных для двух языков закономерностей лексической сочетаемости, употребления клишированных выражений, типичных для одной и той же ситуации в различных языках, становится основой для овладения переводческими соответствиями, развития механизма переключения и формирования полилингвальной компетенции переводчика.

Таким образом, в данной статье рассмотрены особенности профессионально-ориентированного обучения будущих переводчиков аудированию на втором иностранном языке. Учет данных особенностей проявляется в обучении аудированию во взаимосвязи с говорением, в коммуникативной направленности упражнений, в установке на формирование программы вторичного текста за счет восприятия, осмысления и понимания лексических средств, передающих смысловое содержание, в билингвальном характере ряда упражнений в аудировании и говорении, в использовании кратких видеофрагментов, имеющих относительно законченное смысловое содержание.

Список литературы

1. Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). – М.: Наука, 1988.
2. Коваленко М.П. Дидактическая организация видеодискурса для формирования переводческой аудитивной компетенции // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2014. – № 9. – С. 43–49.
3. Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского). – Тверь: Титул, 2001.
4. Серова Т.С. Сбалансированный билингвизм и механизм языкового переключения в устной переводческой деятельности в условиях диалога языков и культур // Язык и культура: Научный периодический журнал. – Томск: Томск. гос. ун-т, 2010. – № 4. – С. 44–56.
5. Серова Т.С. Психология перевода как сложного иноязычного вида деятельности / Перм. гос. техн. ун-т. – Пермь, 2001.
6. Серова Т.С., Руцкая Е.А. Обучение переводческому аудированию на начальном этапе профессиональной подготовки // Язык и культура: научный периодический журнал. – 2012. – № 4. – С. 105–114.

7. Коваленко М.П. Методика формирования лексических навыков аудирования с использованием информационной основы речевой деятельности // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2011. – Вып. 15. – С. 161–175.

Получено 15.05.2015

M.P. Kovalenko, E.A. Ruts kaya

PROFESSIONALLY ORIENTED LISTENING TRAINING IN SECOND FOREIGN LANGUAGE FOR FUTURE INTERPRETERS

The article deals with some principles of listening training for future interpreters. The authors also consider specific characteristics of the listening in interpreting and of learning second foreign language. The listening training is based on the exercises for video course, developed by the authors.

Key words: teaching a second foreign language, listening in interpreting, listening competence, professionally oriented teaching, listening exercises, video course.